

Víctor Castel (ed.)

El artículo científico en inglés. Aspectos teórico-descriptivos, pedagógicos y computacionales de una modelización sistémico-funcional.

Mendoza: Editorial FFyL, UNCuyo.

Disponible en <http://www.mendozaconicet.gov.ar/institutos/incihusa/ul/redacte/castel-editor-2010.htm>

Laura D. Ferrari (UBA, UNGS)

El artículo científico en inglés. Aspectos teórico-descriptivos, pedagógicos y computacionales de una modelización sistémico-funcional es un libro electrónico que se propone dar a conocer los trabajos más destacados de un proyecto de investigación, realizados entre 1999 y 2008, en el ámbito de la comunicación especializada. El nombre del proyecto es Red ACTe: Redacción Asistida por Computadora de Textos y, según explicita su director y editor del libro en la introducción, tuvo dos etapas. En la primera, el objeto de estudio fue el artículo de investigación en inglés (AICI) y en la segunda, el *abstract* del artículo de investigación (AbAICI). Este proyecto está inserto en el marco del Procesamiento Automático de Lenguas Naturales (PALN), campo de investigación cuya finalidad es la elaboración de *software* que posibilite que “las máquinas se comuniquen entre sí o con seres humanos en una o más lenguas naturales”. En la introducción, Castel explicita los objetivos teóricos y aplicados del proyecto. Uno de los objetivos teóricos fundacionales de RedACTe es la modelización contextual y lingüística del *abstract* del artículo de investigación, lo que supone la elaboración e implementación computacional de una gramática y la aplicación informática que permita la asistencia en la escritura de *abstracts* a investigadores cuya lengua materna no es el inglés.

El proyecto se enmarca dentro de los lineamientos teóricos de la lingüística sistémico-funcional, específicamente en la orientación propuesta por la Escuela de Cardiff. En su exhaustiva introducción Castel enuncia en forma explícita los objetivos teórico-descriptivos y aplicados que fueron formulados oportunamente en las distintas etapas del proyecto, como también las hipótesis que lo sustentaron: fundamentalmente la posibilidad de modelizar el *abstract* del artículo de investigación en términos sistémico-funcionales, tanto en los aspectos contextuales como lingüísticos; es decir, formalizar las correlaciones sistemáticas significativas entre los estratos superiores, que expresan la organización genérica, de *campo*, de *tenor*, de *medio*, y los estratos inferiores, que manifiestan la organización sintáctica, semántica, léxica y de puntuación. En segunda instancia, plantea que el sistema de escritura asistida aprovechará pedagógicamente las generalizaciones teórico-descriptivas obtenidas y podrá ser formalizado a través de un sistema de implicaciones basado en estructuras de rasgos.

También se describe en la introducción la metodología con que fueron llevadas a cabo las distintas etapas del proyecto, las vinculaciones con otros proyectos en el país y en el extranjero, así como las tesis de posgrado realizadas en el marco de estas investigaciones. De la interacción con otros grupos de investigación surgieron propuestas de *software* para el desarrollo de gramáticas sistémico-funcionales.

Los capítulos que componen el libro, si bien están enmarcados en el mismo proyecto y siguen los lineamientos teóricos de la lingüística sistémico-funcional, son heterogéneos. En realidad, los trabajos pueden agruparse en dos grupos: el primero tiene como objeto de análisis la introducción o la discusión/conclusiones del artículo de investigación y el segundo está constituido por los trabajos dedicados a analizar el *abstract* del artículo de investigación. Cada uno de los grupos se corresponde con las dos etapas sucesivas de RedACTe. Al primer grupo corresponden los capítulos 3, 4 y 5. En el capítulo 3, Boccia

analiza la estructura textual y los recursos léxico-gramaticales de la introducción de revistas de medicina. La autora destaca que la introducción de los artículos funciona como una parte textual en las que los autores realizan una macro propuesta con la intención de persuadir a la audiencia de pares acerca de la validez de su investigación. La parte textual *discusión* del artículo de investigación en medicina es analizada en el capítulo 4 por Miret, con el objeto de proponer un modelo del potencial de estructura genérica (PEG) para esta parte textual. La autora sostiene que la descripción realizada ofrece perspectivas de aplicaciones pedagógicas futuras. En el capítulo 6, Rezzano analiza la expresión de la modalidad y grados de certeza en un corpus constituido por la parte textual discusión/conclusiones de 30 revistas médicas, un subgrupo del corpus analizado por Miret en el capítulo 4. Específicamente intenta establecer relaciones entre las opciones del sistema de la modalidad y el segmento textual *interpretación de resultados*.

El segundo grupo está constituido por los capítulos 2, 6, 7 y 8. En el capítulo 2, Hlavacka analiza el perfil de *transitividad* en uno de los constituyentes del *abstract*: el Anuncio de la investigación en disciplinas experimentales. El capítulo 6 de Paris y Castel tiene por objetivo la modelización del *abstract* en términos de la Teoría de Relaciones Retóricas (Mann y Thompson 1988, Mann et al. 1992). Los autores parten de la hipótesis de que el potencial de relaciones retóricas se funda en una estructura que tiene como base la relación retórica Solución. En el capítulo 7, Paris estudia las relaciones retóricas y anafóricas en el *abstract*. En el capítulo 8, Castel se propone abordar la planificación y generación asistida de este género. La formalización propuesta en este capítulo se ilustra a partir de los patrones de realización léxico-gramatical formulados por Hlavacka para el segmento textual *anuncio de la investigación* en el capítulo 2.

Por último, en el capítulo 9, Diblasi presenta una introducción a la estadística aplicada a la investigación en lingüística. En particular, la autora introduce el concepto de *probabilidad* y el de *inferencia estadística* en general, como así también algunas metodologías útiles para el trabajo con textos en temáticas como las presentadas en el libro. La autora hace referencia a que muchos de los trabajos de investigación recopilados en este volumen han utilizado las herramientas estadísticas presentadas en el capítulo.

En suma, este libro constituye un aporte sumamente valioso a los estudios de la comunicación académica, dado que plantea el análisis de dos géneros interrelacionados, desde una perspectiva que incluye la correlación de dimensiones globales o de estratos superiores, como pueden ser las nociones genéricas y situacionales, con dimensiones sintácticas, semánticas, léxicas e incluso de puntuación, en el marco de un modelo teórico riguroso. Por otra parte, este tipo de investigaciones con objetivos aplicados, derivados de sólidos estudios teórico-descriptivos, no son usuales en nuestro medio. En este caso en particular, viene a llenar un espacio vacante, como es la escritura asistida de géneros académicos en una lengua extranjera.

Referencias

- Mann, W. & S.A. Thompson. 1988. "Rhetorical Structure Theory: Toward a Functional Theory of Text Organization", en: *Text* 8 (3): 243-281.
- Mann, W., Ch. Matthiessen & S.A. Thompson. 1992. "Rhetorical structure theory and text analysis", en: Mann, W. & S.A. Thompson (eds.) *Discourse Description: Diverse linguistic analyses of a fund-raising text*, 39-78. Amsterdam: John Benjamins.